HTTP://SACREDBLADEENGLISH.WORDPRESS.COM/

TRANSLATED
AND
PROOFREAD BY
KIRYUU_SENSEI

EDITOR DCROSS

SUMINOE KEITA'S AND KIRYUU YUUZUKI'S WINTER HOLIDAY MAKE-OUT SESSION, PART 2: THE OUTDOOR DATE CHAPTER!!

高校1年生の圭太は、血の繋がっていない双子の姉たちから熱烈なアタックを受ける毎日!! 色々あって担任の教師・桐生夕月と付き合うこととなったが、この先どうなることやら!?

2

<TN: SHOUWA ERA: THE PERIOD UNDER THE REIGN OF EMPEROR HIROHITO (1926-1989)>

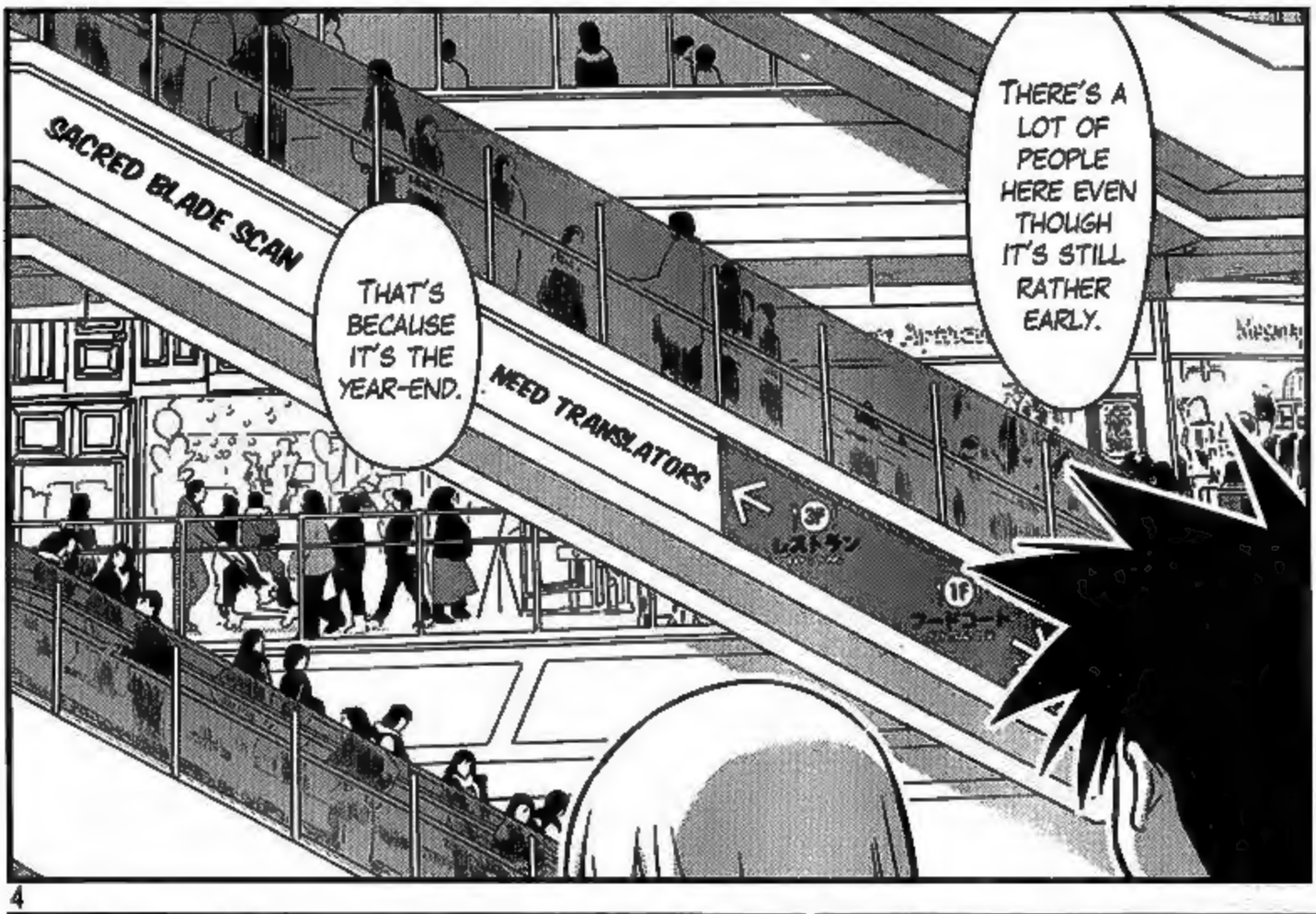
これはラブコメディではない！ラブ²コメディだ

Kiss×sis

86THXKISS: LOVE HOTEL, HERE WE COME...!?

KC①～⑬巻、発売中！
OAD付き限定版⑭巻、絶賛予約受付中です！
詳しくは公式サイトで

ぢたま某


SACRED BLADE SCAN
NEED TRANSLATORS
THERE'S A LOT OF PEOPLE HERE EVEN THOUGH IT'S STILL RATHER EARLY.
THAT'S BECAUSE IT'S THE YEAR-END.
8F レストラン
1F フードコート

4

YUUZUKI-SENSEI... YOUR LIPSTICK SEEMS GLOSSIER THAN USUAL.
!

...

WHAT IS IT?

I WAS JUST REMINDED ABOUT THE DIFFERENCE IN OUR AGES...
I DON'T WANT YOU... TO FEEL BAD ABOUT THAT.
IT'S BECAUSE OF OUR BIRTHDAYS THAT WE WERE ABLE TO MEET EACH OTHER.
...DOES IT LOOK BAD? I USUALLY WEAR NATURAL MAKEUP AT SCHOOL, SO...
IT'S ABSOLUTELY PERFECT!
IT MAKES YOU LOOK MORE LIKE AN ADULT!

SO WHY'D YOU CHANGE YOUR LIPSTICK?
BECAUSE I WAS REALLY THINKING OF KISSING YOU,
YOU BAD BOY!

AH... YOUR CLOTHES!
THAT OUTFIT LOOKS GREAT ON YOU.
HEY! THAT COMPLIMENT DIDN'T SOUND VERY HEARTFELT!
S-SORRY...
IT'S OKAY. YOU'RE MORE INTERESTED IN WHAT I HAVE UNDER THESE CLOTHES, AREN'T YOU?
PERVERT ♥
<TN: GOD DAMN, I LOVE THAT LINE.>
GEEZ. DON'T MAKE ME OUT INTO SOME KIND OF LECHER!
AHAHA HA!
I REALLY DO WANT TO SEE WHAT SHE'S HIDING UNDER THOSE CLOTHES, THOUGH...
SO HAPPY...

I KNEW IT! YOU DON'T LIKE WALKING ARM-IN-ARM!
AH... WAIT...
EH...?
A DATE WITH SUMINOE-KUN!?
GO AND HAVE AS MUCH FUN AS YOU WANT WITH KEITA OVER THE WINTER HOLIDAYS.
IT'S OUR WAY OF SAYING THANKS FOR TAKING SUCH GOOD CARE OF OUR KIDS.
GYAAA!!
I SEE, I SEE
CALENDAR
DON'T WORRY. IT SAYS HERE THAT AKO AND RIKO WILL BE BUSY AT SCHOOL WITH STUDENT COUNCIL AND COMMITTEE WORK.

TODAY'S DATE IS A CHRISTMAS PRESENT FROM HIS PARENTS.
AKO-SAN AND RIKO-SAN WON'T BE BLOCKING THIS "EXTRA STAGE"!
THIS SHOPPING MALL'S PRETTY FAR AWAY FROM OUR TOWN, SO WE CAN ACT ALL LOVEY-DOVEY AS MUCH AS WE WANT ♥
AHH... TODAY,
I'M HAVING A WONDERFUL "REAL LIFE"!

<TN: KIRYUU-SENSEI USES THE TERM "RIAJUU", WHICH REFERS TO A PERSON WHO HAS A HAPPY SOCIAL LIFE.>

GEON CINEMA
SACRED BLADE NEED TRANSLATORS
TICKET
FOOD BAR

AH.
ISN'T CALLING YOU "SENSEI" OUT HERE...
A BAD IDEA?
YOU'RE RIGHT...

YES?
BY THE WAY, SENSEI... IT'S A BIT LATE TO ASK, BUT...

9

I GUESS... IT'S STILL KINDA EMBARRASSING...
CALLING YOU THAT, I MEAN...

...YUUZUKI.
WOULD THAT BE OKAY?
JUST FOR TODAY

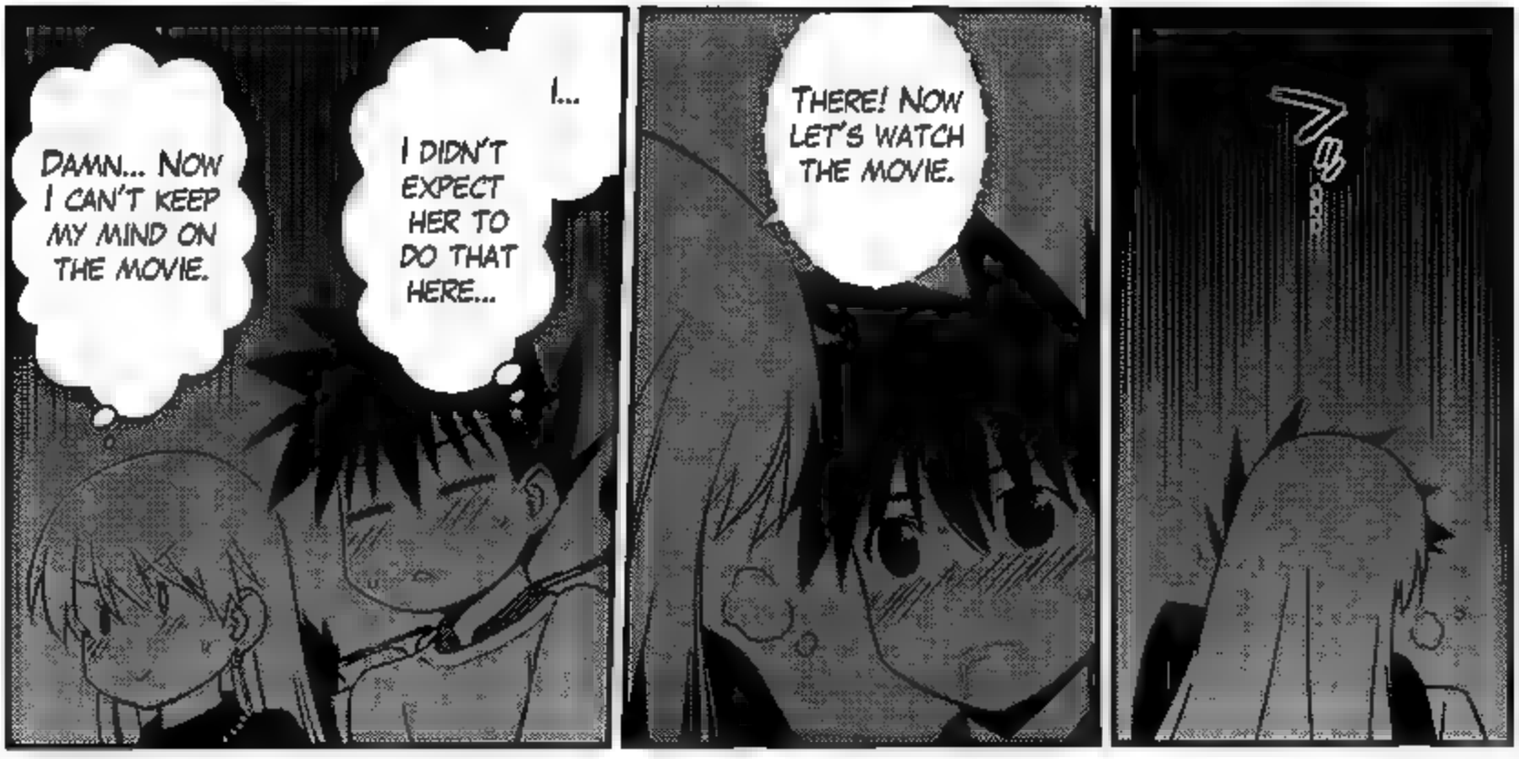
I'M NOT USED TO PEOPLE CALLING ME BY MY GIVEN NAME ALONE, SO I T'S A BIT EMBARRASSING ...
THERE'S AN ADVERTISEMENT PLAYING, SO IT'S STILL PRETTY BRIGHT...
BLAH BLAH BLAH
BLAH BLAH ...
HEH HEH ... ♥
I'M SORRY. PLEASE GIVE ME A LITTLE MORE TIME.

10

YOU MAY HAVE GOTTEN LIPSTICK ON ME.
WHAT WAS?
WAS THAT OKAY?
AH.

I'LL HAVE A LOOK ONCE THE MOVIE ENDS AND THE LIGHTS COME ON.
IS THAT WHAT HAPPENS?
I NEVER PUT THIS MUCH LIPSTICK ON BEFORE, SO...
YOU MAY BE RIGHT.
LET ME WIPE IT OFF WHILE IT'S STILL DARK ♥
HUH?
IN THAT CASE..

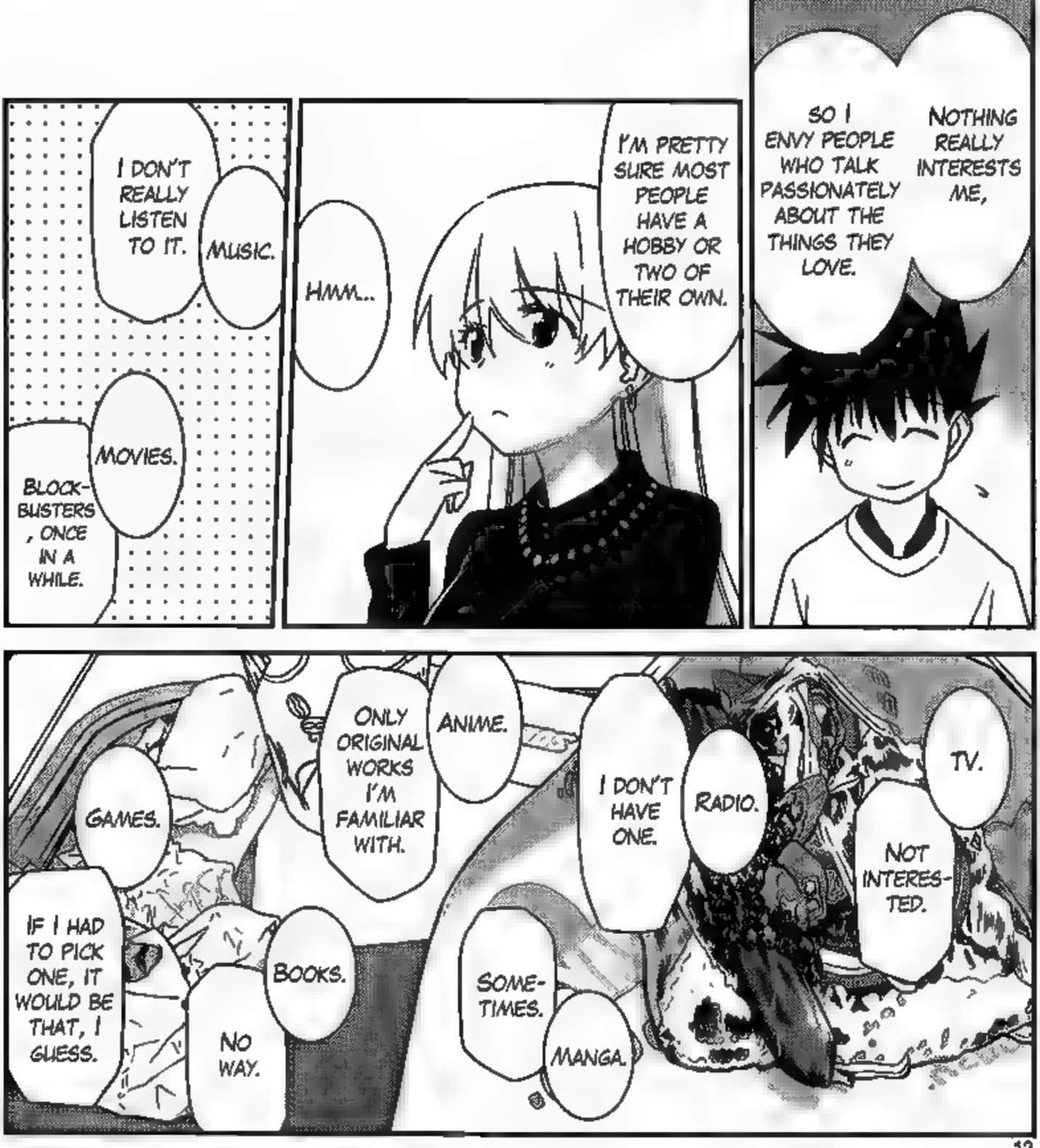
SFX. LICK LICK


DAMN... NOW I CAN'T KEEP MY MIND ON THE MOVIE.
I... I DIDN'T EXPECT HER TO DO THAT HERE...
THERE! NOW LET'S WATCH THE MOVIE.
ぴと

AHH... THEY DON'T DO THE ORIGINAL WORK ANY JUSTICE!!
BUT THAT RARELY HAPPENS.
THEY DO GET IT RIGHT ONCE IN A WHILE,

MOST OF THE TIME, THEY SUCK!
MAKING A GOOD LIVE-ACTION VERSION OF A MANGA IS REALLY TOUGH.
な！！

EH?
I WENT TOO FAR...
NOT REALLY
YOU LOVE MOVIES, DON'T YOU, SENSEI?


NOTHING REALLY INTERESTS ME,
SO I ENVY PEOPLE WHO TALK PASSIONATELY ABOUT THE THINGS THEY LOVE.
I'M PRETTY SURE MOST PEOPLE HAVE A HOBBY OR TWO OF THEIR OWN.
HMM...
I DON'T REALLY LISTEN TO IT.
MUSIC.
MOVIES.
BLOCK-BUSTERS, ONCE IN A WHILE.
TV.
NOT INTERES-TED.
RADIO.
I DON'T HAVE ONE.
ANIME.
ONLY ORIGINAL WORKS I'M FAMILIAR WITH.
GAMES.
IF I HAD TO PICK ONE, IT WOULD BE THAT, I GUESS.
BOOKS.
NO WAY.
SOME-TIMES.
MANGA.

... TYPICAL.
YOU THINK SO?
MOST SCHOOLKIDS LOVE THEM
OKAY, THEN!
LET'S GO TO A BOOKSTORE AND LOOK UP A NEW HOBBY FOR YOU, KEITA-KUN.

AH!!
...WHAT'S WRONG?
THE BOOKSTORE'S NEXT DOOR.

animeat
SACRED BLADE NEED STAFF

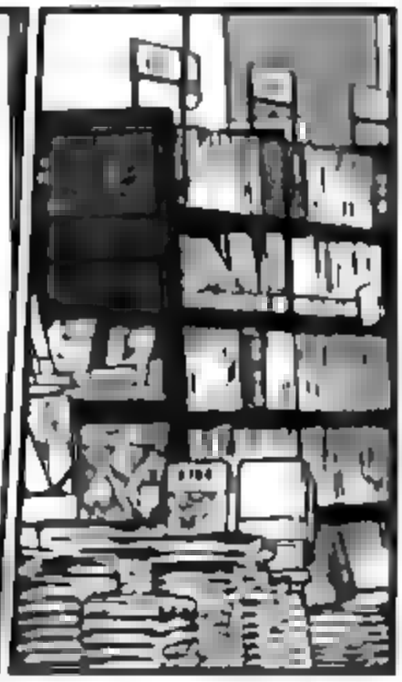
I'LL COME BACK HERE BY MYSELF NEXT TIME...
SORRY

THERE'S A PLASTIC MODEL SHOP ACROSS THE WAY, TOO.
NOT TODAY.. I MUSTN'T DO THIS TODAY!
I DIDN'T EXPECT TO FIND AN ANIME STORE IN A FANCY SHOPPING MALL LIKE THIS...!

14

THAT WOULD BE...
WHAT ARE YOU MOST INTERESTED IN RIGHT NOW?
GIVE ME A SUGGES-TION, KEITA-KUN.

HMM...



<TN: KIRYUU-SENSEI USES THE TERM "MOE", AN OTAKU TERM USED TO DESCRIBE AN ADORABLY CUTE TRAIT >

<TN: KIRYUU-SENSEI IS USING THE TERM "RIAJUU" AGAIN.>

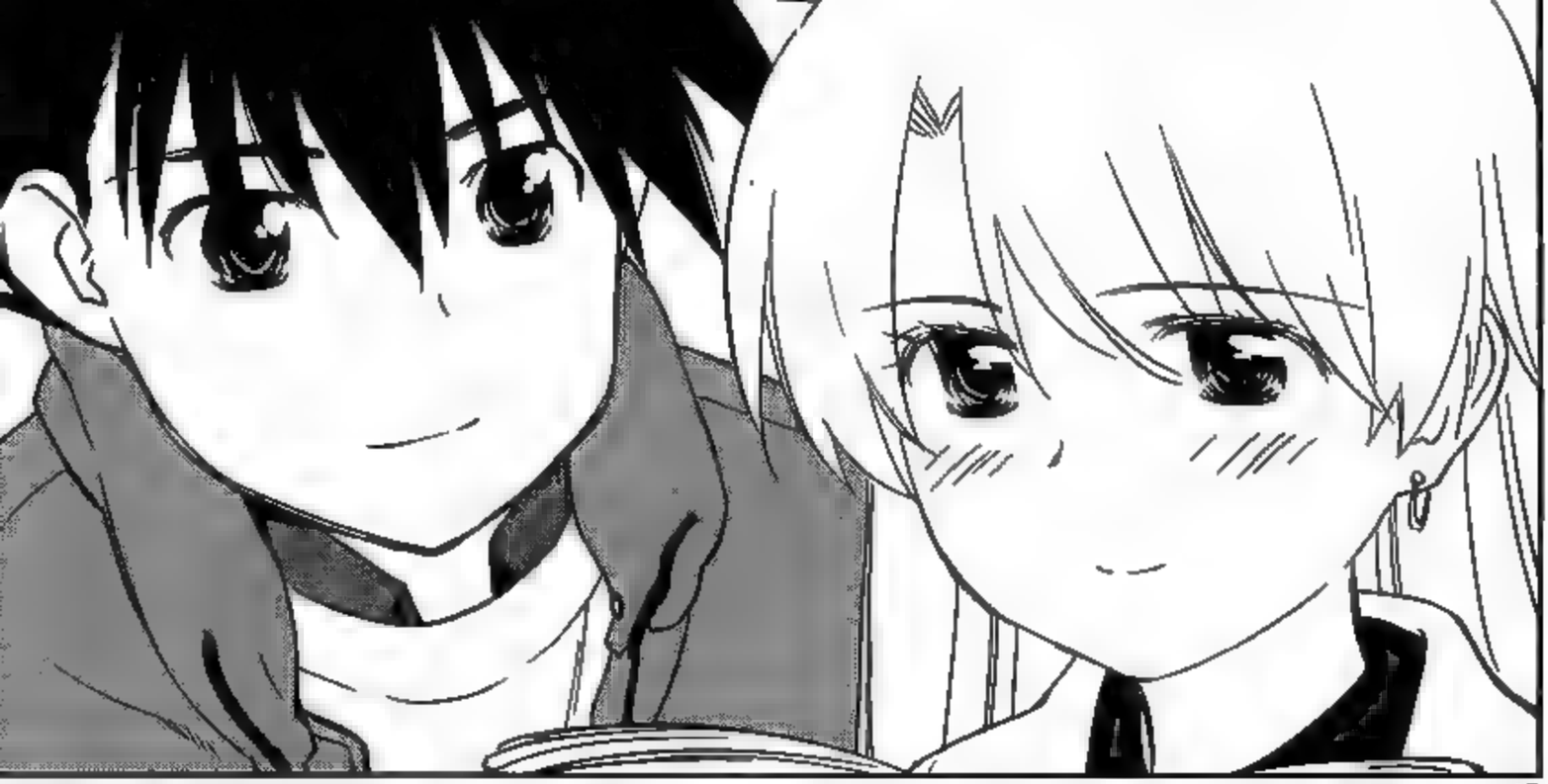
I MEANT "HOBBIES"... ANYWAY, YOU MAY FIND THIS WEIRD, BUT LET'S LOOK FOR SUGGESTIONS IN WOMEN'S MAGAZINES.
THAT MIGHT BE INTERES-TING...

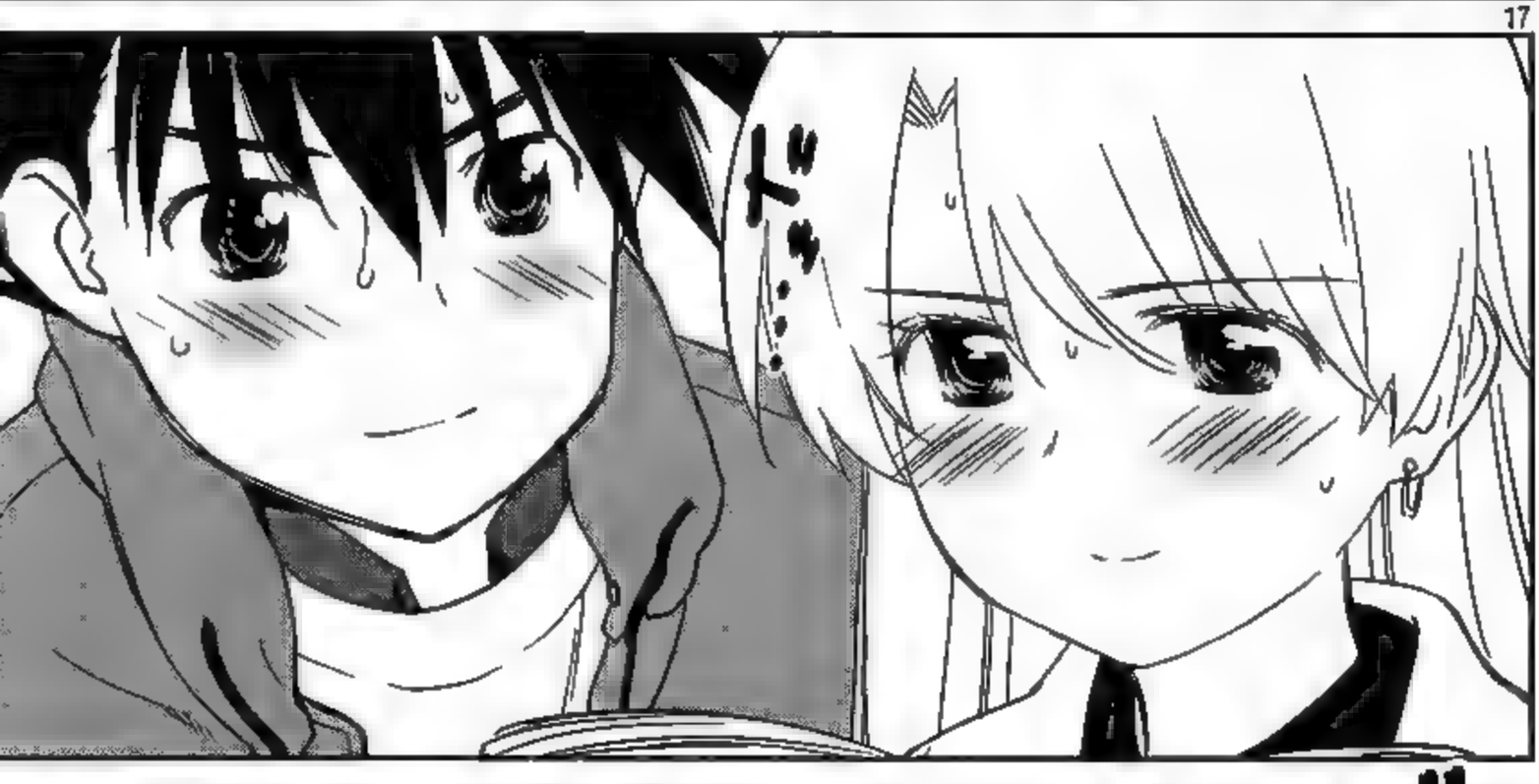
IT WASN'T TOO LONG AGO THAT I HATED "REAL-LIFER" ARTICLES LIKE THESE!

THAT'S BECAUSE I DIDN'T HAVE A BOYFRIEND BACK THEN.

BUT NOW, I CAN CALMLY FLIP THROUGH THESE PAGES AS IF IT WAS NOTHING...!

SO WHICH LOVE HOTEL DO YOU WANT TO GO TO?
manmasun
onne
BERRY





DID I JUST INVITE KEITA-KUN TO A LOVE HOTEL?!
WHAT I SAID JUST NOW...
I STILL HAVEN'T MADE UP MY MIND ABOUT THAT!!
W-WHAT... DO I REALLY WANT TO SLEEP WITH HIM?
WAIT THAT...
ON ACTUAL CONSIDERATION IT
THAT SOUNDED LIKE SEX FOR A PLEASURE PALACE
OOOH... I REALLY WANNA SAY "DO YOU WANT TO GO TO HOTEL" BUT...
NO, WAIT... IT'S THE MAN'S JOB TO SAY SOMETHING LIKE THAT.

I WANT TO GO TO A LOVE HOTEL,
BUT I'VE BEEN FOLLOWING HER LEAD UP TO NOW.

TIME TO TAKE THE INITIATIVE AND MAKE MY INTENTIONS CLEAR...!

LET'S GO.
AH... OKAY.
ARE WE REALLY...?
SFX:THUMP
HUH? KIRYUU-SENSEI!?
WHAT A SURPRISE

TEXT: SUSPICIOUS LOOKS

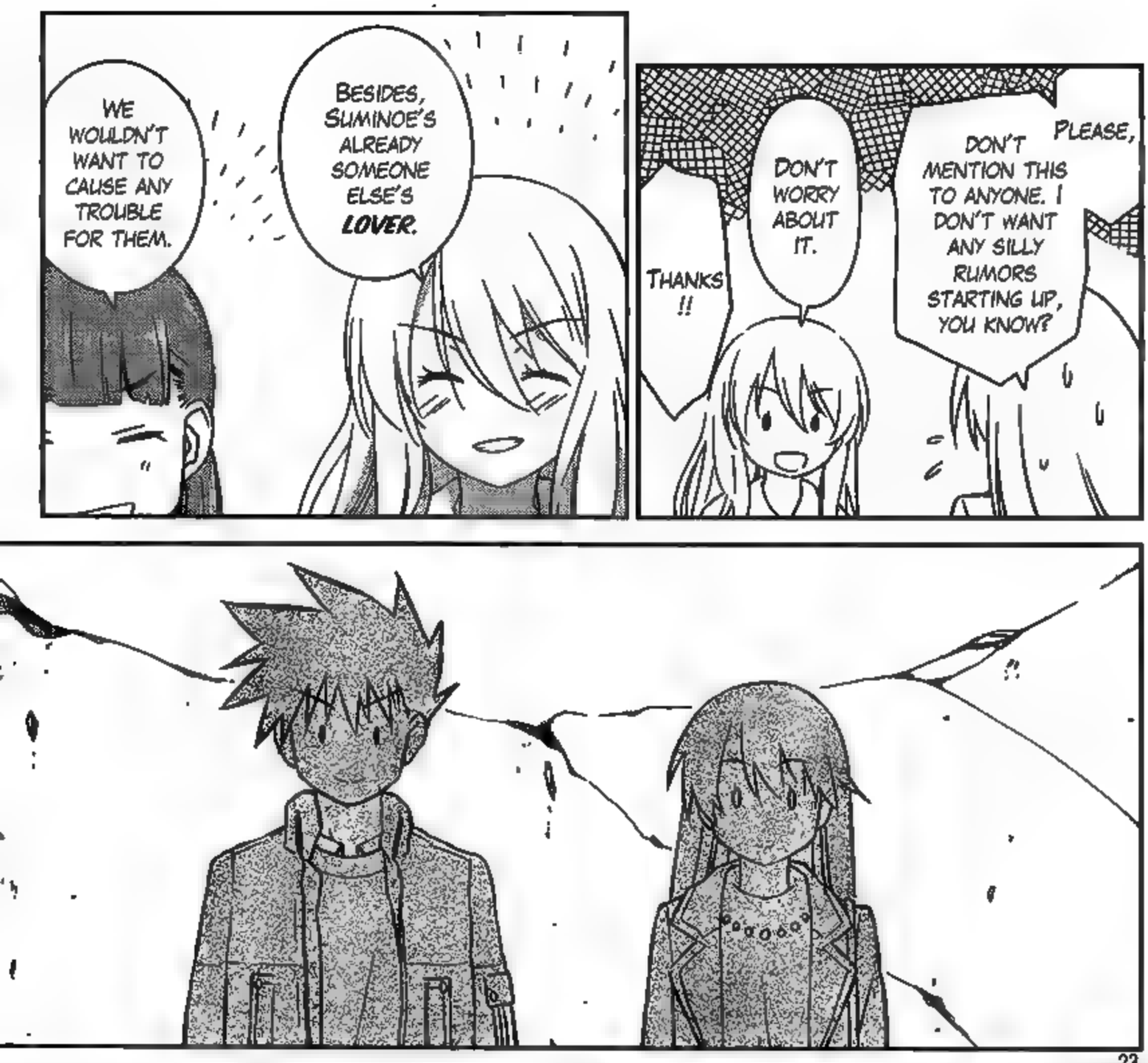
I WENT THERE FOR A VISIT, AND DROPPED BY THIS MALL ON MY WAY HOME.
I MET SUMINOE-KUN BY COINCIDENCE AT THE BOOKSTORE.
Y-YEAH, THAT'S RIGHT!! I WAS SO SURPRISED!
I WAS LOOKING FOR SOMETHING, AND WENT TO THIS BOOKSTORE TO FIND IT!

HUUH?
YOU ACTUALLY KNOW HOW TO READ, SUMINOE?
SINCE WHEN?
WHY YOU...
C'MERE FOR A SEC.

22

WHAT DO WE DO NOW?
WELL...

WHAT'S GOING ON? IS SUMINOE TWO-TIMING?
WAS HE REALLY SUCH A SMOOTH OPERATOR?
..THAT CAN'T BE RIGHT.


WE WOULDN'T WANT TO CAUSE ANY TROUBLE FOR THEM.
BESIDES, SUMINOE'S ALREADY SOMEONE ELSE'S LOVER.
PLEASE, DON'T MENTION THIS TO ANYONE. I DON'T WANT ANY SILLY RUMORS STARTING UP, YOU KNOW?
DON'T WORRY ABOUT IT.
THANKS !!

THERE'S NO NEED TO BE EMBARRASSED
GEEZ, STOP PLAYING DUMB ALREADY!

LOVER?
...HUH?
WHOSE!?
YOU'RE NOT GONNA MAKE A JOKE ABOUT MY SISTERS, ARE YOU?

YOU'RE DATING MIHARU AFTER ALL, AREN'T YOU, SUMINOE!?

.....
HUH?

I WANNA KNOW, TOO!
W-W-W-WHAT'S THE MEANING OF THIS!?
NO...
I MEAN...
HUH? ARE YOU SAYING YOU'RE NOT?
N-NO... NOT AT ALL, NOT REALLY...
YOU'RE CURIOUS, AREN'T YOU, SENSEI?
THAT RUMOR STARTED BECAUSE THE TWO OF YOU ARE ALWAYS TOGETHER AT SCHOOL.
ACTUALLY, WE ORIGINALLY THOUGHT YOU AND SUMINOE WERE DATING.

AH... WAIT...
EEP!
THE MALL CINEMA'S WAY OVER THERE!
WE WON'T MAKE IT ON TIME UNLESS WE RUN!
I WANT TO HEAR MORE...
WHAT!?
OH, CRAP! THE MOVIE'S ABOUT TO START.

BYE, SENSEI! BYE, SUMINOE!
OH, AND HAPPY NEW YEAR, TOO!

WHAT WAS THAT ABOUT?
YOU KNOW THE SAYING, "WHERE THERE'S SMOKE, THERE'S FIRE"...
STOP, STOP!!
IT'S THE FIRST TIME I'VE HEARD OF THAT. I'M JUST AS CONFUSED AS YOU ARE!

26

REALLY?
I DIDN'T TELL YOU ABOUT IT BECAUSE I DIDN'T WANT YOU TO WORRY.
IT WAS JUST A RUMOR, AFTER ALL.

THEY MENTIONED SOMETHING SIMILAR BEFORE,
DURING THE CULTURAL FESTIVAL. THEY WERE PRETTY EAGER TO SUSPECT SOMETHING WAS GOING ON BETWEEN US!

I'M PRETTY SURE THERE'S SOME SORT OF MISUNDERSTANDING HERE...
--STILL, WHY'D THEY BRING MIKUNI UP OUT OF THE BLUE?

WE REALLY DON'T GET TO SEE EACH OTHER THAT MUCH.
DESPITE WHAT YOU AND MY SISTERS THINK ABOUT ME AND MIKUNI...
そーだ
そーだ

C-CALM DOWN, SENSEI.
COULD IT BE YOU TWO FOOLED AROUND OR SOMETHING WHILE I WAS AWAY?
THOSE GIRLS WOULDN'T HAVE BEEN SO CONVINCED UNLESS THEY SAW SOMETHING LIKE THAT!

?
...BY THE WAY...
WELL, ON THE BRIGHT SIDE, AT LEAST THAT MEANS THEY NO LONGER THINK WE'RE DATING...
IT WASN'T CONVINCING...

YOU THINK THAT'S THEIR REASON?
THEY PROBABLY THINK THAT TWO CLASSMATES DATING IS MORE REALISTIC THAN SIBLINGS OR TEACHERS GETTING INVOLVED WITH EACH OTHER.
IT MIGHT BE, YEAH.

WOULD SHE MIND, I WONDER?
I WONDER IF THIS WOULD BE A GOOD TIME TO ASK MIKUNI-SAN FOR A FAVOR?
NO. IT MIGHT BE TOO MUCH TO ASK OF HER...
WHAT KIND OF FAVOR?
28
I WANT HER TO BECOME YOUR "FAKE LOVER"!
FRIENDS WITH BENEFITS!?
THINGS ARE FALLING INTO PLACE FOR THIS "SUBSTITUTE GIRLFRIEND"!? TO BE CONTINUED NEXT ISSUE!!